

Чжан Жуюнь

аспирант

ФГБОУ ВО «Московский государственный институт культуры»

г. Химки, Московская область

ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП ФОРМИРОВАНИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ У ИНОСТРАННЫХ ВОКАЛИСТОВ

Аннотация: в статье рассматривается актуальная проблема профессиональной подготовки иностранных вокалистов в контексте межкультурной коммуникации. Автор обосновывает необходимость возведения диалога культур в ранг основополагающего дидактического принципа в процессе формирования исполнительской интерпретации. Раскрывается сущность данного принципа как осознанного, рефлексивного и системного сопоставления, взаимодействия и синтеза культурных контекстов произведения (эпохи, стиля, национальной школы) и внутреннего мира исполнителя-носителя иной культурной традиции. Определяются методические векторы реализации принципа диалога культур на разных этапах работы над музыкальным произведением: от аналитико-подготовительного до сценического воплощения. Делается вывод о том, что данный принцип способствует преодолению культурно-обусловленных стереотипов восприятия, углублению смыслового прочтения произведения, формированию гибкой, аутентичной и эмоционально убедительной интерпретации.

Ключевые слова: диалог культур, дидактический принцип, исполнительская интерпретация, иностранные вокалисты, вокальная педагогика, межкультурная коммуникация.

Современное мировое музыкально-образовательное пространство характеризуется высокой академической мобильностью. В музыкальных вузах России и других стран обучается значительное количество иностранных вокалистов, стремящихся освоить как европейскую, так и русскую вокальную школу. Ключевой профессиональной компетенцией, формируемой в процессе обучения, является

способность к созданию осмысленной, художественно убедительной и технически совершенной исполнительской интерпретации. Однако для студента-иностранца этот процесс сопряжен с дополнительной сложностью: необходимостью преодоления «культурного барьера», отделяющего его личный опыт и эстетические установки от культурно-исторического контекста исполняемого произведения.

Традиционные методы вокальной педагогики, фокусирующиеся на постановке голоса, развитии техники и стилистическом анализе, зачастую не предлагают целостной методики инкультурации исполнителя в новое для него смысловое поле. Возникает риск поверхностного, формального воспроизведения внешних признаков стиля без глубокого проникновения в его семантические и эмоциональные основы. Восполнить этот методический дефицит, на наш взгляд, позволяет целенаправленное применение диалога культур как дидактического принципа обучения.

Как справедливо отмечается в исследованиях по межкультурной коммуникации в вокальном образовании, профессиональная подготовка музыкантов в условиях диалога культур существенно расширяет и углубляет представления о возможных подходах к освоению мировых музыкальных систем, способствует обогащению новыми технологиями и идеями и совершенствованию музыкального образования [4; 11; 12]. При этом подчеркивается, что вокалистам из разных стран важно развивать поликультурную компетентность, чтобы использовать различные средства выразительности и эмоционально-образно раскрывать музыкальное содержание вокального произведения, применяя техники и приёмы различных культур [2].

Философско-методологическую основу принципа диалога культур составляют идеи М.М. Бахтина о диалогической природе человеческого сознания и культуры, а также концепция «Школы диалога культур» В.С. Библера. Бахтин рассматривал диалог как форму «взаимодействия между равноправными и равнозначными сознаниями», в ходе которого происходит самопознание личности [7]. В свою очередь, В.С. Библер, развивая эти идеи, определил идеал

педагогики настоящего времени как «человека культуры», который сопрягает в своем сознании разные культуры, ориентирован на другого, предрасположен к диалогу с ним [5].

В контексте музыкального образования диалог культур приобретает особое звучание. Музыка как искусство интонационно-образного общения изначально диалогична по своей природе. Как отмечают исследователи, на методологическом уровне прослеживается общность концептуальных положений интерактива в общедидактическом плане и в гуманитарном знании (М.М. Бахтин, В.С. Библер). Применительно к вокальной педагогике это означает, что процесс обучения иностранного вокалиста должен строиться не как односторонняя трансляция «правильного» исполнительского опыта, а как диалог культурных смыслов, в котором равноценно представлены как культурный контекст исполняемого произведения, так и культурная идентичность самого исполнителя.

В современной педагогической науке принцип диалога культур рассматривается как ведущий в организации образовательного процесса, предполагающий моделирование и реализацию образовательного процесса как реального межкультурного общения [2; 3; 7; 11]. В музыкально-педагогическом образовании, как указывают исследователи, диалог культур выступает ведущей тенденцией, особенно актуальной в контексте взаимодействия России и Китая [4]. Присутствие китайских студентов-музыкантов в российских вузах стало импульсом к знакомству и познанию культуры крупнейшего восточного государства.

Исполнительская интерпретация в вокальном искусстве представляет собой высший художественный синтез, где техника, эмоция и замысел сливаются воедино [1]. Для иностранного вокалиста процесс создания интерпретации сопряжен с рядом специфических барьеров, которые условно можно разделить на три группы.

Лингвистические барьеры связаны с необходимостью исполнения на иностранном языке. Пение на иностранном языке – задача для современного вокалиста привычная и повседневная, но от того не менее трудная. Особую сложность представляет камерно-вокальная лирика, требующая максимальной

исполнительской детализации. Фонетическое несоответствие текста и музыки, особенности произношения, интонационные паттерны языка – все это создает дополнительные трудности для иностранного исполнителя.

Культурно-исторические барьеры обусловлены различием культурных кодов, эстетических установок и эмоционально-образных представлений. Исследователи отмечают, что иностранные студенты сталкиваются с комплексом лингвистических, культурно-исторических и стилистических барьеров [10]. Сложность восприятия и интерпретации русской музыки актуализирует вопросы понимания художественной культуры страны [4]. Восприятие музыкального произведения невозможно вне его культурного контекста: эпохи создания, национальной традиции, стилевых особенностей, семантики музыкального языка.

Профессионально-исполнительские барьеры касаются различий в вокальных школах и педагогических традициях. Отмечается уникальность национальных школ пения, не позволяющая исполнителям из разных стран в полной мере овладеть техниками представителей других культур [3; 7; 9]. Русская вокальная школа, акцентирующая единство слова и звука, требует от иностранного студента не только технического мастерства, но и глубинного понимания взаимосвязи поэтического текста и музыкальной интонации [10].

Преодоление этих барьеров невозможно в рамках традиционной модели обучения, ориентированной преимущественно на техническую сторону исполнительства. Необходима такая педагогическая стратегия, которая позволила бы иностранному вокалисту не просто освоить «внешние» параметры исполнения, но и внутренне, личностно присвоить культурное содержание произведения. Именно эту задачу призван решить принцип диалога культур как основополагающий дидактический принцип формирования исполнительской интерпретации.

Возведение диалога культур в ранг дидактического принципа в процессе формирования исполнительской интерпретации у иностранных вокалистов предполагает переосмысление целей, содержания и методов вокального обучения. Как отмечает О.В. Филиппова, диалог культур в качестве принципа

профессиональной подготовки нуждается в конкретизации как на уровне целей, так и на уровне технологий реализации [8].

В контексте вокального образования данный принцип может быть конкретизирован через следующие положения.

Первое. Целью обучения становится не просто формирование вокально-технических навыков, но развитие кросс-культурной компетентности будущего артиста – способности к осмысленной интерпретации музыкального произведения с учетом его культурного контекста и собственной культурной идентичности.

Второе. Содержание обучения расширяется за счет включения материалов, раскрывающих культурно-исторический контекст исполняемых произведений: историю создания, особенности национального стиля, семантику музыкального языка, поэтический подтекст. При этом сопоставление с культурными традициями страны происхождения студента становится не препятствием, а ресурсом для углубленного понимания.

Третье. Методы обучения приобретают диалогический характер. Речь идет не только о диалоге «педагог – студент», но и о диалоге студента с самим произведением, с его автором, с культурной традицией, которую это произведение представляет, а также о внутреннем диалоге студента, в котором сталкиваются и взаимодействуют разные культурные смыслы.

Как справедливо подчеркивается в исследовательской литературе, диалог при изучении музыкальных произведений наделяет иностранных студентов опытом творческой деятельности и возможностью самореализации [2; 8; 10]. В этом контексте интерпретация предстает не как механическое воспроизведение «авторского замысла», а как творческий акт, в котором культурные смыслы произведения преломляются через индивидуальный опыт исполнителя.

Реализация принципа диалога культур в процессе формирования исполнительской интерпретации у иностранных вокалистов предполагает поэтапную организацию работы над музыкальным произведением. Каждый из этапов имеет свои специфические задачи и методы, но все они пронизаны диалогическим подходом.

Аналитико-подготовительный этап направлен на создание у студента целостного представления о культурно-историческом контексте произведения. Важное значение приобретает разбор произведения, изучение эпохи, в которой оно было создано. Однако в отличие от традиционного подхода, здесь акцент делается не на пассивном усвоении информации, а на активном диалогическом сопоставлении. Студенту предлагается сравнить эстетические установки эпохи создания произведения с эстетическими традициями его родной культуры, выявить точки пересечения и расхождения. Такой подход, как отмечают исследователи, способствует формированию готовности иностранных студентов к поликультурному диалогу [11].

На этом этапе эффективными методами являются: герменевтический анализ поэтического текста и музыки; изучение историко-культурных материалов; прослушивание и сравнительный анализ различных интерпретаций; беседы-диалоги, в которых студент имеет возможность высказать собственное понимание произведения. Понимание студентом индивидуальных задач в процессе художественно-исполнительского анализа обеспечит ему новизну интерпретации.

Этап освоения вокально-технических и стилистических средств предполагает работу над звуком, интонацией, фразировкой, дикцией, динамикой и другими элементами вокальной выразительности. Однако техническая работа не должна быть оторвана от смыслового содержания. Как отмечают исследователи, в исполнительской интерпретации обычно выделяется два направления: «перемещение в культурно-историческую среду исполняемого произведения и индивидуализация музыкального материала» [2; 10]. Диалог культур позволяет синтезировать эти два направления: технические средства осваиваются не абстрактно, а в контексте их культурной обусловленности.

Особое внимание на этом этапе уделяется работе над словом. Для иностранного вокалиста освоение фонетики и орфоэпии иностранного языка является одной из наиболее сложных задач. Однако задача педагога – не просто добиться правильного произношения, но помочь студенту ощутить взаимосвязь звука и смысла, интонации и эмоции. В этом отношении принципиально важным

является синтез традиционных принципов русской вокальной школы, акцентирующих единство слова и звука, с инновационными педагогическими технологиями, компенсирующими первоначальный культурный дефицит студента [10].

Этап художественного осмысления и формирования интерпретационной концепции является центральным в процессе работы над произведением. На этом этапе студент выходит за пределы чисто технического освоения материала и переходит к созданию собственной интерпретационной версии. Диалог культур выступает здесь как механизм творческого преодоления культурных стереотипов.

Как подчеркивается в педагогической литературе, диалог культур в учебной деятельности имеет большое значение в укреплении межнациональных связей и представляет собой обмен опытом и мнениями, изучение ценностей, традиций представителей других национальностей. В контексте формирования исполнительской интерпретации это означает, что студент не просто «вживается» в чужую культуру, но и привносит в интерпретацию элементы собственного культурного опыта. Такой синтез может проявляться в особой трактовке фразировки, в нюансировке динамики, в тембральной окраске звука – во всем том, что составляет индивидуальность исполнительского прочтения.

Этап сценического воплощения завершает работу над произведением и является наиболее ответственным моментом, когда интерпретационная концепция получает свое реальное звучание. Здесь принцип диалога культур реализуется через установку на живую коммуникацию со слушателем, который также является представителем определенной культурной традиции. Как отмечают исследователи, творческая жизнь музыканта-исполнителя и педагога немыслима без межкультурных коммуникаций, которые проявляются в повседневной практике на протяжении всей его жизни.

На этом этапе важным является развитие у студента профессиональной рефлексии – способности анализировать собственную интерпретацию, видеть ее сильные и слабые стороны, понимать, как его культурная идентичность повлияла на исполнительское решение. Это позволяет иностранному вокалисту не просто «сыграть» или «спеть» произведение, но вступить в диалог с аудиторией,

передавая ей не только музыкальный текст, но и ту систему смыслов, которая была выстроена в процессе работы.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что диалог культур как дидактический принцип формирования исполнительской интерпретации у иностранных вокалистов представляет собой эффективный педагогический инструмент, позволяющий преодолеть культурно-обусловленные стереотипы восприятия и создать условия для глубокого, осмысленного освоения музыкального произведения.

Сущность данного принципа заключается в осознанном, рефлексивном и системном сопоставлении, взаимодействии и синтезе культурных контекстов произведения и внутреннего мира исполнителя-носителя иной культурной традиции. Его реализация предполагает переосмысление целей, содержания и методов вокального обучения, придание диалогического характера всем этапам работы над музыкальным произведением – от аналитико-подготовительного до сценического воплощения.

Практическая значимость применения принципа диалога культур в вокальной педагогике подтверждается возможностью создания адаптивных педагогических алгоритмов, которые трансформируют «недоступный» репертуар в эффективный инструмент профессионального развития и культурной интеграции иностранного вокалиста. Студент-иностранец перестает быть пассивным реципиентом «чужой» культуры и становится активным участником диалога, творчески переосмысливающим культурное наследие через призму собственного опыта.

В перспективе дальнейших исследований представляется важным разработать конкретные методические рекомендации по реализации принципа диалога культур в работе с иностранными вокалистами на разных этапах обучения, а также провести экспериментальную проверку эффективности предлагаемого подхода. Не менее актуальным является вопрос о подготовке педагогов-вокалистов к работе в поликультурной образовательной среде, что требует пересмотра содержания их профессиональной подготовки с включением модулей по межкультурной коммуникации и кросс-культурной дидактике.

Диалог культур в вокальной педагогике – это не просто модный термин, а насущная необходимость, обусловленная реалиями современного музыкального образования. Его последовательная реализация позволяет не только повысить качество профессиональной подготовки иностранных вокалистов, но и обогатить саму музыкальную культуру новыми, неожиданными интерпретациями, рождающимися на пересечении различных культурных традиций.

Список литературы

1. Бочкарева О.В. Интонационная природа музыкально-педагогического диалога / О.В. Бочкарева // Ярославский педагогический вестник. – 2004. – №3 (40). – С. 123–129. – EDN PYBBIIP
2. Ван С. Межкультурная коммуникация в вокальном образовании // Педагогическое образование. – 2024. – Т. 5, №5. – С. 43–47.
3. Ван, Т. Особенности преподавания музыкальных дисциплин в Китае / Т. Ван, Ш. Цай, С. А. Коновалова // Научное отражение. – 2022. – №3 (29). – С. 5–10. – EDN HBCXHI
4. Гайдай П.В. Диалог культур как ведущая тенденция в современном музыкально-педагогическом образовании России и Китая / П.В. Гайдай // Гуманитарный вектор. – 2011. – №1 (25). – С. 25–28. – EDN NDDXDJ
5. Длугач Т.Б.В. С. Библиер как феномен философской культуры XX века / Т.Б.В. Длугач // Вопросы философии. – 2010. – №9. – С. 154–166. – EDN MULXIF
6. Организация певческой деятельности детей в условиях дошкольных образовательных учреждений России и Китая / С. А. Коновалова, И. Сунь, Ц. Ся, М. Чэнь // Музыкальное и художественное образование в современном евразийском культурном пространстве: международный сборник научных трудов. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2019. – С. 24–33. – EDN AGNESP
7. Паксина Е. Б. Концепция диалога в работах М. Бахтина и В. Библиера / Е.Б. Паксина // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – №1–2. – С. 311. – EDN TXUZON

8. Филиппова О.В. Диалог культур как принцип организации проектной деятельности иностранных студентов-филологов в процессе профессиональной подготовки / О.В. Филиппова // Самарский научный вестник. – 2024. – Т. 13, №2. – С. 222–227. – DOI 10.55355/snv2024132311. – EDN STTBJH

9. Чжан Ж. Формирование культуры исполнения русской камерной вокальной музыки: педагогический аспект / Жуюнь Чжан, С.А. Коновалова // Искусство и образование. – 2026. – №1 (168). – С. 129–136. – EDN GAKSQS

10. Чжан Ж. Русский романс XIX века в системе профессиональной подготовки иностранных вокалистов в российском вузе: традиции и инновации / Ж. Чжан // Вестник педагогических наук. – 2026. – №4. – С. 191–195. – DOI 10.62257/2687-1661-2026-4-191-195. – EDN BIOEMV

11. Юлпатова Е.Ю. Диалог в практике вузовского обучения специальным дисциплинам будущих дирижеров хора: 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования»: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Елена Юрьевна Юлпатова. – Волгоград, 2011. – 27 с. – EDN QHHYLL